

JAPAN CENTER JOURNAL

Вестник Японского центра

KRJC: Vol.1



KYRGYZ REPUBLIC JAPAN CENTER

ВЕСЕННИЙ ВЫПУСК

БИЗНЕС

- Семинар в Оше

ВЗАИМОПОНИМАНИЕ

- Музыкальный фестиваль
- Новинки в нашей библиотеке

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

- Осенний конкурс ораторского искусства
- Сказка об иероглифах



Sakura Blossom in Bishkek
Сакура в Бишкеке

Уважаемые читатели! Дорогие друзья!

Позвольте представить Вам первый номер журнала «Japan Center Journal» – журнала Кыргызско- Японского центра человеческого развития.

Японское Агентство Международного Сотрудничества (Japan International Cooperation Agency: JICA) в 9 странах мира открыло 10 Японских центров. Кыргызско-Японский Центр¹ является среди них одним из самых первых: уже более 10 лет он активно работает в Кыргызстане.

Основными задачами деятельности Кыргызско-Японского Центра человеческого развития являются оказание содействия движению к рыночной экономике и росту потенциала гуманитарных ресурсов Кыргызстана, улучшение взаимопонимания и укрепление дружественных связей между Кыргызской Республикой и Японией.

Для достижения этих целей Кыргызско-Японский Центр осуществляет следующие виды деятельности:

1. Различные бизнес-курсы с целью познакомить и передать кыргызстанцам японские знания и опыт по ведению бизнеса.
2. Курсы японского языка.
3. Разнообразные мероприятия для укрепления взаимопонимания между нашими народами.

В настоящее время мы прилагаем усилия для привлечения все большего количества кыргызстанцев на наши курсы, уроки и мероприятия, и кроме того мы стараемся установить контакты с представителями населения Кыргызстана, в особенности, его южных районов согласно Программе «Диалог: Центральная Азия + Япония»², предложенной Японским Правительством.

В этом году наши страны отмечают 15-летие установления дипломатических отношений между Кыргызской Республикой и Японией. В связи с этим знаменательным событием мы проводим и будем проводить многочисленные и разнообразные мероприятия в столице Кыргызстана Бишкеке и в других городах «страны Тянь-Шань».

До сих пор с подробностями нашей деятельности Вы могли знакомиться на нашем веб-сайте (www.krjc.kg). Теперь в Вашем распоряжении и журнал «Japan Center Journal». Журнал будет выходить 4 раза в год на русском и японском языках. В журнале Вы найдете не только подробную информацию о деятельности нашего Центра, статьи о прошедших и планируемых мероприятиях, но и интервью с деятелями японской культуры и бизнеса, рассказы о японских традициях и современной жизни страны и многое другое. Будет в журнале и страничка в помощь изучающим японский язык. Без сомнений, журнал «Japan Center Journal» станет нашим общим верным помощником в деле углубления взаимопонимания между народами Кыргызской Республики и Японии.

Надеемся, что мы с Вами обязательно увидимся в нашем Центре, или в других местах дружеских встреч, а также на страницах журнала «Japan Center Journal».



¹ Японский Центр в КР был создан в 1995 году Комиссией по содействию странам СНГ.

² Программа «Диалог: Центральная Азия + Япония» – Программа регионального сотрудничества Казахстана, Кыргызской Республики, Таджикистана, Узбекистана и Японии для решения общих вопросов, а также в целях стабилизации обстановки и ускорения развития регионов Центральной Азии. В августе 2004 года и в июне 2006 года состоялись встречи представителей названных стран и принят конкретный план действий.



読者の皆さん! 友人の皆さん!

キルギス共和国日本人材開発センタージャーナル

「Japan Center Journal」の第一号をお届けします。

国際協力機構(JICA)は世界9カ国10都市に日本センターを開設しています。その中でもキルギス日本センターはもっとも早い時期にオープンしたセンターのひとつで、これまで10年以上にわたり活発に活動してきました。

キルギス日本センターの使命は市場経済に移行するキルギスタンの発展に寄与し、そのための人材育成を図ること、さらにキルギス共和国と日本の相互理解を深め、友好関係を強化することです。

この目的を達成するため日本センターは次の活動を行っています。

1. 日本のビジネス経験や知識の移転を図るビジネスコースの実施。
2. 日本語講座の実施
3. 両国民の相互理解促進活動の実施。

現在私たちは、日本センターの講座やセミナー、さまざまな行事に関わるキルギスタンの人々の数を増加させること、またキルギスタンの地方の人々との関係拡大に努力しています。特に日本政府が提唱した「中央アジア+日本」対話 に沿ってキルギス南部地域での活動強化を目指しています。

今年は日本とキルギス共和国が国交を樹立して15周年に当たります。この記念すべき年にキルギス日本センターは天山山脈の国、キルギスタンの首都や地方都市でさまざまな行事を行います。

これまでキルギス日本センターの活動の詳細は私どものホームページ(www.krjc.kg)でご覧いただけてきました。今後は皆様のお手元に「Japan Center Journal」もお届けします。この季報はロシア語と日本語で発行され、日本センターやその活動についての情報、センターの行事に関する記事や日本の文化やビジネス関係者のインタビュー、日本の伝統と現代生活などなどを掲載します。この冊子には日本語学習者のためのページもあります。「Japan Center Journal」が両国民の相互理解促進にとって大いに役立つものになることを確信しております。

皆様方と日本センターやその他の友好的な出会いの場、さらには「Japan Center Journal」の紙上でお会いできることを期待しています。



БИЗНЕС

БИЗНЕС



БИЗНЕС

Семинар в Оше

«Если не умеешь улыбаться, то лавку можешь не открывать...» - гласит древняя мудрость. Теперь познать секреты успешного бизнеса смогли и предприниматели на юге республики, где 10 марта 2007 года впервые прошел семинар по управлению бизнесом, организованный Кыргызско-Японским центром человеческого развития, совместно с Академией Управления при Президенте Кыргызской Республики, Ошским Государственным Университетом, Областной Администрацией, Торгово-Промышленной Палатой,.

В течение дня слушатели, а это предприниматели, руководители предприятий, сотрудники международных проектов и студенты экономических факультетов, познавали, как написать успешный бизнес-план, привлечь инвестиции для создания или расширения своего бизнеса, а затем успешно его продвинуть, применяя принципы Клиенто-ориентированного маркетинга.

Алмаз Насыров, первый проректор Академии Управления при Президенте Кыргызской Республики и Ямамото Тошию, инструктор по маркетингу компании PANASONIC, имея многолетний практический опыт в сфере ведения бизнеса, на примерах продемонстрировали ключевые моменты в создании, продвижении и развитии бизнеса.

Большой Актный Зал Ошского Государственного Университета вместил более 200 участников, что говорит о желании жителей южной столицы перенять опыт у японских специалистов.

Ошю семинар

Киргизия南部で初めてキルギス日本センター主催のビジネスセミナーが2007年3月10日に開催されました。ビジネス成功の鍵についてキルギス南部でも企業家が学ぶ機会が生まれました。

セミナーはキルギス日本センターとオシユ国立大学、キルギス商工会議所オシユ支部、キルギス大統領府付属経営アカデミーオシユ分校の4者が共催し、オシユ州政府が後援しました。セミナーには企業家、経営者、国際機関プロジェクトの職員、経済学部の学生などが参加し、ビジネスプランの書き方、起業に当たっての資金調達、事業拡大さらに顧客本位のマーケティングについて学びました。

キルギス大統領府付属経営アカデミー第一副学長アルマズ・ナスィロフ氏と長年のビジネス経験を持つパナソニックの研修センターの山本俊夫講師が起業と事業拡大のポイントについて解説しました。オシユ国立大学の大講堂には200名を超えるオシユ市の聴衆が日本の経験を学び取ろうと熱心にセミナーに聞き入っていました。



СЭО

КУЛЬТУРА

ВЗАИМОПОНИМАНИЕ



КУЛЬТУРА

Музыкальный фестиваль.

7 апреля 2007 года в Бишкеке, столице Кыргызстана, в Русском Драматическом театре им. Н. Крупской был проведен 2-ой Музыкальный Фестиваль «Жазгы ыр десте» («Весенний подарок»), организованный Японским Центром. В этот день стояла хорошая солнечная погода, невольно напоминая всем о приходе прекрасной поры цветения. В этот ясный день зал Русского Драматического театра, вместимостью 770 мест, был заполнен благодарными зрителями.

Программа фестиваля была интересна и разнообразна, включая в себя великолепные жизнерадостные композиции на японских национальных барабанах, кыргызскую национальную музыку, а также японскую поп-музыку последних лет. Специально для выступления на Фестивале в Кыргызстан прибыли именитые японские музыканты с композициями на национальном инструменте «кото».

Начало концерта было в 17: 00. За 5 минут до начала зал был заполнен зрителями, а снаружи все еще стояла очередь желающих попасть на концерт. Концерт начался в полной темноте под звук японских барабанов, такой энергичный и завораживающий. В концерте звучали кыргызские и японские песни, а также композиции на музыкальных инструментах «кото» и «сямисэн». Особое впечатление на зрителей произвел дуэт японского национального инструмента «кото» и кыргызских национальных инструментов. Мелодии, сыгранные данным дуэтом, уносили зрителей далеко за пределы зала, навевая воспоминания о весенних лугах.

Для этого концерта каждая группа участников начала подготовку и репетиции за несколько месяцев до фестиваля. Репетиции проводились по вечерам, так как многие участники работают. Старания участников были сполна вознаграждены аплодисментами.

Все сплелось на этом фестивале: кыргызские ребята играли на японских барабанах, а японцы исполняли «Машботой» (состязание верблюжат) на кыргызских национальных музыкальных инструментах. Оригинальным было выступление членов Японского корпуса добровольческого сотрудничества с номером «Музыка тела». 9 участников, используя руки, пальцы и ноги в качестве музыкальных инструментов, ритмично отстукивали музыкальную импровизацию. До того момента малознакомый вид искусства вызвал большое удовольствие и бурю аплодисментов у кыргызстанцев.

Кульминацией фестиваля стало выступление под названием «Соран». На сцене одновременно в одной композиции слились песня, «сямисэн», «сякухати», «кото» и даже трещотки. К этому еще следует добавить 9 танцоров. Воодушевленное исполнение участников передалось зрителям, создав прекрасную атмосферу праздника до конца концерта. Надеемся, что и в следующем году мы поделимся с Вами впечатлениями, полученными уже от следующего Музыкального Фестиваля.

ко за пределы зала, навевая воспоминания о весенних лугах.

Для этого концерта каждая группа участников начала подготовку и репетиции за несколько месяцев до фестиваля. Репетиции проводились по вечерам, так как многие участники работают. Старания участников были сполна вознаграждены аплодисментами.

Все сплелось на этом фестивале: кыргызские ребята играли на японских барабанах, а японцы исполняли «Машботой» (состязание верблюжат) на кыргызских национальных музыкальных инструментах. Оригинальным было выступление членов Японского корпуса добровольческого сотрудничества с номером «Музыка тела». 9 участников, используя руки, пальцы и ноги в качестве музыкальных инструментов, ритмично отстукивали музыкальную импровизацию. До того момента малознакомый вид искусства вызвал большое удовольствие и бурю аплодисментов у кыргызстанцев.

Кульминацией фестиваля стало выступление под названием «Соран». На сцене одновременно в одной композиции слились песня, «сямисэн», «сякухати», «кото» и даже трещотки. К этому еще следует добавить 9 танцоров. Воодушевленное исполнение участников передалось зрителям, создав прекрасную атмосферу праздника до конца концерта.

Надеемся, что и в следующем году мы поделимся с Вами впечатлениями, полученными уже от следующего Музыкального Фестиваля.

Одагири Хисао, координатор проекта Кыргызско - Японского центра.



2007/04/07 第2回 音楽祭 「JAZGY YR DESTE/春の贈り物」

キルギスの首都ビシュケク市国立ドラマ劇場で4月7日の土曜日、春の贈り物と銘打った日本センター主催の第2回音楽祭が行われた。

当日は、まさに花かおる季節をおもわせる陽気。この陽気に誘われるように会場のドラマ劇場には多くの来場者が詰めかけた。音楽祭が行われるこの会場はガラス張りのモダンな建物で総客席は770席とかなりの人数が収容できるが、事前に配った入場券だけで客席は満杯の状態。入場券の追加配布の要望が相次いだ。これに応えられないほど音楽会は好評を博していた。

今回の演目はバラエティーに富んでいる。和太鼓グループによる豪快な演奏、キルギス民族楽器による素朴で暖かいキルギスの民族音楽、最近の日本のポップスもこれに加わる。そして日本からは2名の著名な琴演奏者が参加した。

午後5時開演。5分前には会場は観客で埋まり外にはまだ入場を待つ列が見える。

音楽会は、和太鼓でスタート。真っ暗な会場に響く太鼓は、会場内に緊張を呼び込み、これからのすばらしい演奏を期待させる。音楽会は、キルギスの歌に続き、日本の歌、そして琴と三味線の演奏が続く。特に、会場を沸かせたのは琴とキルギス民族楽器の共演だ。草原の春を思わせる民族楽器の旋律に、琴の音色がリズムを刻む。

思い起こしてみると、この演奏会のため各グループは数ヶ月前から、この音楽祭のために準備をし、練習を続けていた。

ほとんどの参加者が自分の仕事を持ち、練習は夕方から。時には、深夜にも及んだ。関係者の苦労は、拍手とともに充実感へと変わってゆく。

音楽祭は今回の目玉であるキルギスの民族楽器と日本の楽器とのアンサンブルへと進んだ。まず、キルギス人で構成されている和太鼓チームと日本人で構成されているキルギス民族楽器による「マシュポトイ(子らくだの運動会)」の演奏。

今回の音楽会のグループ中で、青年海外協力隊隊員たちのBodyパーカッションの演奏は異色を放っていた。演奏者9名は指、手、足などの体の一部を楽器として音を作り出し、リズムを刻み音楽にした。このパフォーマンスはキルギス人たちに、別の音楽の楽しさを感じてもらえたと思う。

そしてクライマックスは総出演のソーラン節。歌、三味線、尺八、琴、そして鳴子まで登場。これに加えて踊り手9人。ステージを所狭しと舞う踊り手と、それに合わせるたくさんの囃し手たち、彼らは一体となり観客を引きつけ、そして巻き込こんでいった。演奏者たちの熱演は、観客をいやおうなしに引きこみ、最後まで会場は熱気に包まれていた。

音楽祭終了後、会場前の広場には、余韻を楽しむ観客がなかなか立ち去らなかったことを付け加え、第2回音楽祭の報告としたい。

この音楽祭で感じた熱気、感動、充実感を、来年も、また皆さんと分かち合いたいと思っている。

(文:小田桐久夫 キルギス日本センター業務調整員)



Библиотека Японского Центра пополнилась новинками. Предлагаем Вашему вниманию следующие произведения известных японских писателей.



Лето с чужими **Таити Ямада**

Человек, которому неуютно в современном обществе, вступает в контакт с миром духов и привидений



Ронины из Аки **Дзиро Осараги**

Самое излюбленное предание Японии о самурайской верности - сорок семь воинов ценой жизни мстят врагу, погубившему их господина



Синева небес **Аяко Соно**

Если бог вездесущ - возможно ли, что он живет и в душе преступника?



Косые тени далекой земли **Го Осака**

Авантюрно-приключенческий роман протягивает связующую нить к сегодняшнему дню Испании из времен гражданской войны.



Госпожа Мусасино **Сехэй Оока**

Трагедия замужней женщины, полюбившей человека младше себя. Во взбудораженном послевоенном Японском обществе она остается верна традиционным этическим нормам.



Соперницы **Кафу Нагаи**

Любовь, интриги и соперничество в токийском квартале гейш Симбаси в начале XX века.

Ждем Вас в нашей библиотеке!



ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК



Об учебнике «Сказки об иероглифах»

На курсах японского языка Кыргызско-Японского центра при преподавании иероглифики на курсах начального уровня используется учебник «Сказки об иероглифах: Часть 1, 2». Учебник написан на японском и русском языках.

В 2005 году главным преподавателем курсов центра японского языка



Галиной Воробьевой был создан учебник «Сказки об иероглифах: Часть 1», центральной частью

которого являются основанные на мнемотехнике забавные сказки о происхождении и структуре 220 иероглифов 1-го начального уровня обучения, основанные на ассоциациях. Данная книга удачно дополняет широко используемый учебник «Миннано нихонго секю 1 кандзи». Часть учебника «Сказки об иероглифах: Часть 1» была написана благодаря участию Галины Воробьевой в стажировке высшего уровня Международного центра японского языка Японского фонда международных связей для преподавателей японского языка-иностранцев в 2004 году.

Учебник «Сказки об иероглифах: Часть 1» уже используется не только в учебных заведениях Кыргызской Республики, но и в Казахстане, Узбекистане, Таджикистане. Коллеги-преподаватели и учащиеся, начавшие использовать учебник, говорили о его полезности, что послужило дополнительным стимулом для создания учебника «Сказки об иероглифах: Часть 2», который составлен как дополнительный материал к учебнику «Миннано нихонго секю 2 кандзи».

В марте текущего года в Кыргызско-Японском центре человеческого развития отпечатан первый тираж учебника «Сказки об иероглифах: Часть 2», составленного Галиной Воробьевой совместно с доцентом КНУ Виктором Воробьевым. Учащиеся 2-го курса с радостью приступили к занятиям по новому учебнику. В этом учебнике описываются 298 иероглифов 2-го начального уровня обучения. Часть учебника «Сказки об иероглифах: Часть 2» была написана благодаря участию Галины Воробьевой и Виктора Воробьева в программе научных исследований в области преподавания японского языка Международного центра японского языка Японского фонда международных связей в 2005 году.

Из учебника можно узнать об истории и происхождении иероглифов, о правилах их написания, о иероглифических словарях, также в учебнике впервые применяется разработанная авторами система символического и семантического кодирования иероглифов, описание порядка написания с помощью латинских букв, а для поиска иероглифов, кроме традиционных, составлены индексы нового типа: по символическим и семантическим кодам иероглифов.

Одобрительные рецензии на 2-ю часть учебника написали директор Кыргызско-Японского центра человеческого развития Митихиро Хамано, профессор кафедры исследований в области преподавания японского языка аспирантуры японского университета Васэда есикадзу Кавагучи, профессор кафедры исследований в области гуманитарных и общественных наук центра иностранных студентов аспирантуры японского университета Цукуба Тиэко Кано.



漢字教科書『漢字物語』について

キルギス日本センターの日本語講座では初級クラスの学習者への漢字教育に日本語・ロシア語で書かれた教科書『漢字物語Ⅰ、Ⅱ』を使っています。

『漢字物語Ⅰ』は2005年にセンターの日本語講座のヴォロビヨフ・ガリーナ主任日本語講師が連想記憶術的な漢字習得法を取り入れて作成した初級前半レベルの漢字教科書です。『漢字物語Ⅰ』は『みんなの日本語初級Ⅰ』に準拠しており、収録漢字は220字です。ヴォロビヨフ・ガリーナ講師が国際交流基金日本語国際センターの2004年度海外日本教師上級研修の機会を得て作成したものです。

『漢字物語Ⅰ』はキルギス共和国の日本語教育機関だけではなく、カザフスタン、ウズベキスタン、タジキスタンなどでも使われています。『漢字物語Ⅰ』の出版後、多くの教師や学習者から「役に立つ」と好意的な反響が寄せられ、それに刺激を受けた著者がこの教科書の続編を作成することになりました。

キルギス民族大学助教授ヴォロビヨフ・ビクトルとの共著で『みんなの日本語初級Ⅱ』に準拠した初級後半レベルの教科書『漢字物語Ⅱ』が完成しました。

日本センターでは2年生のクラスでこの新しい教科書が使われ、学習者

に喜ばれています。『漢字物語Ⅱ』には初級Ⅱの298字の漢字と多くの漢字語彙が収録されています。『漢字物語Ⅱ』の作成は国際交流基金日本語国際センター2005年度日本語教育フェローシッププログラムの助成を受けています。

『漢字物語Ⅰ、Ⅱ』には漢字の歴史や成り立ち、筆順、漢和辞典についての話も載せてあります。さらに、著者が開発したオリジナルの漢字コード化システムを使用しています。漢字の筆順はローマ字を使った分かりやすい方法で表されています。これらの新しいタイプのコード化システムによるシンボルコード索引とセマンティックコード索引も付いています。

この教科書はキルギス共和国日本人材開発センター浜野道博所長、早稲田大学大学院日本語教育研究科川口義一教授、筑波大学大学院人文社会科学研究科(留学生センター)加納千恵子教授各氏からも推奨されています。



Конкурс ораторского искусства на японском языке

17 марта в большом актовом зале Кыргызского национального университета прошел Весенний конкурс ораторского искусства на японском языке 2007 г. в Кыргызской Республике. В 11-м весеннем конкурсе приняли участие 14 человек из 5 учебных заведений, где преподается японский язык: Кыргызско-Японский центр человеческого развития, университеты Бишкека, Джалал-Абада, Каракола. Перед публикой в 200 человек участники показали свое ораторское искусство. Темы выступлений касались проблем общества, образа жизни, культуры и традиций кыргызского народа. Темы многих выступлений были взяты из собственного опыта, основаны на собственных наблюдениях, и это было впечатляюще. Первое место заняла студентка Бишкекского гуманитарного университета Жийдегуль Мамашева. Ее выступление на тему «Все зависит от родного языка» посвящено проблеме кыргызского языка в системе образования Кыргызстана. От Японского центра выступили учащиеся 3-го курса Назгуль Кулова и Каныкей Джорупбекова, а также ученица 2-го курса Кызжибек Джумабаева. Кызжибек за выступление на тему «Сохраним детство в душе» жюри присудило 3 место.



В организации конкурса принимали участие члены Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики из разных учебных заведений, а также студенты. Концерт, составленный из песен, танцев, выступлений барабанщиков тайко прошел под бурные аплодисменты зрителей.

日本語弁論大会開かる

さる3月17日(土)、キルギス民族大学ホールにおいて2007年春季キルギス共和国日本語弁論大会が開かれました。今回で通算11回目となるこの大会には、キルギス日本センターをはじめ、ビシケク、ジャララバード、イシククルの各大学、あわせて5機関から14名が参加、日ごろの日本語学習の成果を発揮し、200名近い聴衆の前で熱弁を振るいました。スピーチのトピックは社会問題から、生き方論、キルギスの文化・社会習慣に関することまで多岐にわたりましたが、多くのスピーチが発表者自身の身近な体験を通してキルギスの社会や文化を考察したもので、興味深い力作ぞろいでした。1位は「自分の言葉を磨こう」という題でキルギスの教育におけるキルギス語の問題について話したビシケク人文大学のママーショワ・ジイデゲーリさんが選ばれました。日本センターからは2年生のジュマバエワ・クズジベックさんと3年生のジョルプベコワ・カニケイさん、クロワ・ナズゲーリさんが出場し、「いつまでも子供の頃の夢を忘れないでいよう」というスピーチをしたクズジベックさんが見事3位に入賞しました。

この弁論大会の運営には日本センターのスタッフを含む多くの日本語教育関係者やボランティアが参加しており、司会やアトラクションの歌や踊り、和太鼓演奏など多彩なパフォーマンスにも聴衆からやんやの喝采が送られていました。

